



席勒与中国

SCHILLER UND CHINA

杨武能 选编



责任编辑：王馨钵
封面设计：张仁华
版面设计：李 军

书名 席勒与中国
编者 杨武能

四川文艺出版社出版发行
成都盐道街三号
新华书店经销
攀枝花新华印刷厂印刷

1989年7月第一版 开本 850×1168 1/32
1989年7月第一次印刷 印张 13.25
印数 1—750册 字数300千

ISBN7—5411—0231—1/I·218 定价 5.20 元

序

中德文化交流源远流长。十六、十七世纪之交，葡萄牙人打开了从印度通往中国的海上航路，大批欧洲传教士来华，在传播基督福音和介绍西方近代科技文化的同时，也将处于康熙时代的我国政治清明、国力强盛、文化发达的情形大量报道回去，造成了中西文化交流史上的第一个高潮。到了十七、十八世纪启蒙运动前后，欧洲更掀起一股强劲的“中国热”，不仅中国器物、工艺品、园林艺术乃至生活习俗成为时髦，儒家的哲学经典以及一些中国文学作品如《今古奇观》中的短篇小说也被翻译过去，得到了广泛传播。就是在这样的时代潮流中，席勒也同时代的许多西方大作家和大思想家如伏尔泰、狄德罗、赫尔德尔和歌德一样，接触到了中国的古典哲学和文学，受到了中国文化的熏染。

在德国和世界文学史上，席勒（Friedrich Schiller，1759—1805）是占有重要地位的伟大诗人和剧作家，与有“欧洲诗坛君王”之称的歌德齐名。他象歌德一样，与中国文化发生了多方面的关系：他读过中国明代小说《好逑传》，盛赞它

是“叙事艺术的杰出成果”，他写过两首题名《孔夫子的箴言》的诗，诗中蕴含着东方深邃的智慧和人生哲理；他根据意大利诗人谷齐（1720—1806）的剧作改写了悲喜剧《杜兰朵——中国的公主》，表现了对我们这个东方文明古国的倾慕向往，对东方的妇女的同情；他在自然观、人生观以及美学观方面，也有许多与我们相似和共鸣之处……

另一方面，自从满清政府闭关锁国的藩篱被帝国主义列强的大炮轰塌而开始“西学东渐”以来，中德文化交流又出现了一个又一个高潮；在此过程中，席勒的思想和作品同样得到广泛传播，产生了深远的影响。早在辛亥革命初期，他的名剧《威廉·退尔》就已由杰出的民主主义革命家兼诗人马君武译成了中文；到了抗日战争时期，此剧经陈白尘、宋之的改编成《民族万岁》，在大后方的重庆等地公演，对鼓舞我国民众抗日救亡的士气发挥了积极作用。他的代表作《阴谋与爱情》多次搬上我国舞台，据其改编和摄制成的电影多次上映并经电视转播，在我国观众尤其是青年中产生了实在而难以估量的影响。他的诗歌《欢乐颂》，经贝多芬谱写进了《第九交响曲》，在我国更是脍炙人口，众口传唱。他的美学理论，也受到我国文艺界和学术界的重视。我国新文学的缔造者郭沫若、茅盾、田汉以及老一辈的戏剧家李健吾等，都与席勒有过重要关系……

以上扼要列举的两个方面的事实，构成了中德两国学者多年来就《席勒与中国·中国与席勒》这个题目进行研究的背景 and 基础。1985年3月25日至31日在重庆四川外语学院举行的“席勒与中国·中国与席勒”国际学术讨论会以及眼前这部文集，则是他们长期工作的总结和取得的成果的结晶。

需要说明的是，在我国外国文学界举办的这一盛况空前的国际学术讨论会，不仅吸引来了国内大批著名的日尔曼学家和德国汉语家，还吸引来了以联邦德国席勒协会秘书长泽勒教授（B·Zeller）为首的有一批席勒研究权威。因此，文集中也包括了十来篇研究席勒的有价值的论文。而且，无论就研究席勒与中国的关系而言，还是就研究他本身思想和作品而言，这个讨论会的召开及其论文的结集出版，都是尚无先例可寻的第一次，其意义和影响不言自明。

在1978年以后掀起的中德文化交流的新高潮中，讨论会的召开和文集的出版可算是两大盛事。而为了它们的实现，中德两国的不少学者和机构都出了大力：加拿大蒙特里尔大学华裔德籍的夏瑞春教授、联邦德国的德博教授和泽勒教授，在讨论会的发起及筹备阶段做了许多工作；四川外语学院及其陈孟汀老院长和群一院长，为讨论会的召开提供了场所和许多方便条件；联邦德国外交部和驻华使馆，德意志研究协进会（DFG）和洪堡基金会（Humboldt-Stiftung），以及重庆科技进修大学和老年高等教育工作者协会，都给了讨论会以慷慨赞助；我国著名学者和作家钱钟书、冯至、王蒙、叶水夫、方敬等，以及重庆市的市长肖秧等领导同志，也对讨论会表示了热情的支持和关心；还有四川文艺出版社不计条件，慨然承担了本文集的出版和发行工作……对于上述的机构和个人，我们讨论会的参加者和文集的编辑者都表示衷心的感谢。

杨武能

1987年5月于重庆四川外语学院

目 录

序.....	杨武能 (1)
--------	---------

上篇：席勒与中国

1. 席勒，他的为人和他对中国的了解 ——纪念席勒诞生225周年.....	张威廉 (3)
2. 席勒与中国.....	董问樵 (11)
3. 席勒和中国文学.....	赵乾龙 (20)
4. 席勒的作品在中国.....	韩世钟 王克澄 (31)
5. 席勒名剧《阴谋与爱情》在中国.....	杨武能 (38)
6. 《阴谋与爱情》在中国.....	周 纯 (48)
7. 谈谈我过去在中国和现今在德国对《阴 谋与爱情》一剧的理解.....	关惠谦 (59)
8. 《威廉·退尔》与《民族万岁》.....	郑华汉 (71)
9. 《威廉·退尔》在中国.....	袁志英 (85)
10. 死亡的旅程 ——关于席勒《杜兰朵——中国公 主》一剧中的假想地理概念.....	顾 彬 (98)

11. 席勒的自然观和中国的山水诗……德 博(116)
12. 席勒的桃源与陶潜的桃源
——论席勒的哲理抒情诗《漫步》
……吕龙沛(130)
13. 《水浒传》和《强盗》之间的异同
——一个文化比较的尝试……乔 伟(142)
14. 《强盗》中的强盗和《水浒》中的
强盗……余匡复(153)
15. “莱茵河碧波里倒映着亚细亚的葡萄枝”
——关于席勒普遍存在与非同时概
念的几点汉学评释
……黑尔维希·施密特—格林策(165)
16. 我译席勒叙事歌的一点体会……钱春辉(181)

下篇：席勒论

1. 简论席勒在当今德国的地位
——在“席勒与中国·中国与席勒”
国际学术讨论会开幕式上的讲
演……贝恩哈德·策勒(189)
2. 狂飙突进时期的席勒……斯特凡·布策尔(197)
3. 论席勒《阴谋与爱情》……鲁仲达(209)
4. 《阴谋与爱情》的戏剧冲突……马家骥(216)
5. 生活的逻辑
——席勒《玛丽亚·斯图亚特》初探
……章鹏高(227)
6. 席勒在《玛丽亚·斯图亚特》和《奥尔

良姑娘》中所表现的历史和历史观

.....诺伯特·俄勒斯(237)

7. 权力与自由

——论《唐·卡洛斯》的悲剧情景

.....赫尔美定(263)

8. 高举民族解放和爱国主义旗帜的牧羊姑娘

——谈谈席勒《奥里昂的姑娘》中

约翰娜的崇高形象.....魏家国(268)

9. 论《威廉·退尔》主题和威廉·退尔性

格的两重性.....高中甫(283)

10. 论席勒的小说.....朱雁冰(301)

11. 欢乐——一种激情的历史性特点

——评席勒的《欢乐颂》和克洛普斯托克

的《欢乐赞》.....赫伯特·克拉夫特(311)

12. 人类和传统

——论1790年前后席勒在历史研究和文学创

作中的传统观...维尔弗里特·巴尔纳(333)

13. 形象思维

——关于席勒的哲学论文风格

.....赫尔穆特·库普曼(357)

14. 席勒的崇高论.....张玉能(377)

15. 终于没有揭开神像面纱的席勒.....绿原(404)

德语目次(Deutschsprachiges Inhaltverzeichnis)(411)

上篇： 席勒与中国

1941-1942

1. 席勒，他的为人和他对中国的了解

——纪念席勒诞生225周年

张威廉

席勒的生平和作品，国内已经介绍得很多，我这里只想就席勒的为人和他对中国的了解方面谈谈，用以表示我对诗人诞生225周年的纪念。

歌德在席勒逝世二十年以后还对他缅怀不置，常和爱克曼谈到他的为人。他曾说道：“没有什么可以拘束他，没有什么可以限制他，没有什么可以把他飞腾的思想拉下来；在他心胸中活跃着的伟大意图总是毫无顾虑地自由奔放出来。他是个真正的人，一个人就应该是这样。”

关对席勒的为人有许多话可以讲，我这里只想着重就他那种真诚的友谊，他的正义感和高尚的品质，他那种严肃认真，精勤不息的治学精神和工作态度讲一讲，这些都是值得我们，尤其是青年们尊敬和学习的。

凡是和席勒有过交往的人，如威廉·洪堡、克尔纳、亨利·福斯父子，没有不赞美他那种诚挚的友情的。他是一个歌颂信义的诗人。为了朋友而不惜牺牲自己的精神，在他的作品里表现

（作者系南京大学外文系教授）

得很多。如《强盗》里的卡尔便是为了遵守对同伙的诺言而放弃个人的幸福。《唐·卡洛斯》里的波沙为了帮助朋友能逃出西班牙去拯救荷兰人民，不惜献出自己的生命。他的叙事诗《人质》是一首歌颂友谊的代表作。

至于他和歌德的友谊则更是结下了德国文学史上的空前硕果。席勒曾说过，和歌德结交是他毕生获益最大的事。歌德则在给席勒的信上说：“您给我创造了一个第二次青春，且使我再一次做诗人。我几乎可说已经停止做诗人了。”歌德于1797年把搁置了二十多年的《浮士德》初稿重新拿起来续写，不能不说主要是由于席勒的鼓励督促。歌德于1824年蒐辑两人往还的书信时说：“这是赠与德国，甚至可说是赠与人类的一份珍贵礼物。”

席勒那种同情弱小，嫉恶如仇的正义感从他的作品选题上就可以看出来。当拿破仑称霸，威胁德国边境时，他要写一部激发同胞们民族意识的剧本，为什么恰好选上法国的奥尔良女贞德呢？他在一首咏贞德的诗里说：“世人喜欢把辉煌的玷污，把崇高的扫进尘埃。”他要在《奥尔良女郎》一剧里把这位女杰从污泥里拯救出来。当时贞德并不是受人歌颂的人物，正相反，莎士比亚在《亨利六世》里把她写成巫女和荡妇，伏尔泰在《奥尔良女郎》里把她说成是教会和政府的工具而加以冷酷的讥嘲。席勒要替她洗刷这两位大诗人的污蔑时，连魏玛公爵也替他担心，甚至不让这剧本在魏玛上演。但这剧在别地演出时盛况空前，使席勒不禁高兴地喊出：“心灵把你创造成功，你可以永垂不朽了。”贞德从此成了法国历史上的民族英雄。

他写《玛丽亚·斯图亚特》又何尝不是出于一种正义感呢？苏格兰女王因国内叛乱出亡到英吉利，女王伊丽莎白不但不

给她款待和援助，反而为了政治目的把她拘禁起来，最后又把她罗织在谋刺女王案内，判处死刑。这种对一位落难女王滥用权力的违法暴行是席勒不能容忍的，他一方面给玛丽亚洗雪罪状，一方面揭破伊丽莎白的伪善面目，据后来历史家们的证明，席勒的见解是正确的。

席勒的正义感是和他的高尚品质分不开的。他那种孤高耿介，不慕虚荣的性格在他的叙事诗《手套》里清楚地反映出来。歌德说：“凭着他那光明磊落的性格，可以想见席勒是痛恨人家对他表示任何空洞乏味的尊敬和崇拜的。”他对魏玛公爵颁给他贵族凭证的反应可以说明这一点。他早就向司坦恩夫人表示过，他对因为不是贵族而不得参加宫廷宴会并不介意。不过他的妻子夏洛蒂原是贵族，因席勒而失去了这种权利，所以他后来函告威廉·洪堡说：“您听到我们擢升为贵族也许会发笑吧，这是由于公爵的一时心血来潮。现在既然已成事实，我只得为洛蒂和孩子们高兴一下了。”但夏洛蒂甚至向人表示过，这次擢升是有损于席勒的品格的。她说：“任何人都能从凭证上看出，席勒对此是完全无辜的，这一点使我内心得到安慰。”

席勒虚心向学的精神是尤其值得我们学习的。他写了《阴谋与爱情》之后，以二十多岁的青年，来到当时的文艺中心魏玛，访问了前辈诗人维朗和赫尔德尔，这时歌德还滞留在意大利未返，见到了司坦恩夫人和歌德周围的一些人物。他在这新环境中认识了自己的空虚，他写信给友人说：“我在这里的一切体验的结果是，我认识了自己的贫乏，但把自己的思想品质估计得比以前高了一点。我有许多东西要学习，要播种才能有收获。在最佳的土壤上不能使荆棘结桃实，但桃树在瘦瘠的土地上也不能茂盛。”他决然中断文艺生活，在研究历史五年之后又

研究哲学三年。他善于把学习和著述结合起来。他在这期间写成两部历史名著《荷兰独立史》和《三十年战争史》。他对荷兰独立史的研究便是建筑在写《唐·卡洛斯》时所涉猎的许多有关史料的基础上，而对三十年战争史的研究却又奠定了后来写《华伦斯坦》的基础。

席勒每写一剧总要先到图书馆去研究尽可能多的有关资料，要先读一读荷马或莎士比亚的作品来澄清一下自己的头脑。然后把自己的全部精力和思想感情集中在这出剧上面。他十八岁写《强盗》时还是他的领主所办的军事学校里的医科学学生。一个同学曾记述他常坐在病人床前写作，“有时做出激昂的神情和剧烈抽搐的样子，以致病人害怕起来，认为他的医生突然疯了。”他在修改《斐爱斯柯》时，一天晚上在朋友家里突然感到寒战。朋友用肩舆把他送回家，第二天晚上去探望时，以为他一定在卧室里躺着，不料刚踏进客室，就听到一声怪叫，只见他一个人穿着内衣就象在和人拚搏。他看见友人来时，才透了一口气说：“我正在卡住那黑人的脖子。”歌德讲他写《威廉·退尔》时的情形说：“席勒要写《退尔》，便先在室内四壁贴上许多他能找到的瑞士地图，读瑞士游记，直到他对瑞士起义地方的一街一巷都非常熟悉。他同时研究瑞士史。他把一切材料综合研究之后，开始工作，真可说是不到写完《退尔》他不站起来，他疲倦就伏案睡觉，醒来索取浓咖啡来提神——不是后人所误传的香槟酒。于是《退尔》就在六个星期完成，真同一气呵成的一样。”席勒没有到过瑞士，但这剧却充满着瑞士地方色彩，无论人情风俗，一水一石也都有根据，所以曾有一个瑞士人看了这剧之后说：“我赌咒也要说席勒是生长在瑞士的。”

席勒一生多病，自己也料到难得永年，还在1794年8月他

和歌德通信中谈到自己的健康情况时就说过：“若是最后这座屋子倒塌，我也许已把值得抢救的东西抢救出来了。”但是如果我们一看他病榻旁遗留下来的许多计划，一看他那未完成的《特梅忒利乌斯》，就可以想见席勒是正在他才气旺盛和学识猛进中不幸去世的，有许多珍贵的东西没有抢救出来。

他不但有一种对外来暴力和自身病痛作坚强斗争的意志，还有一种常人不及的虚怀若谷的广阔胸襟。他有一首诗说：

“朋友对于我是可贵的，但敌人对于我也能有利；
朋友告诉我会做什么事，敌人教我该做什么事。”

他一生有两个最大的敌人，一个是他的领主欧根公爵，一个是病魔。但他一次回返故乡时，正看到欧根公爵出殡。他感慨地说道：“唉，我有许多地方要感谢他呢！”他半生在病魔缠绕之下，但他也曾同样地说过：“病痛有时候也可能是有利的，我有许多地方要感谢它。”这是何等旷达的胸怀！

纽伦堡的收藏家和考古家慕尔于1766年从英文转译出《好速传》，并把译本赠给了席勒。席勒对小说内容非常欣赏，但对译文并不满意，把它重译了一下，可惜只译了两页就因为忙于自己的创作而搁下了。

《好速传》之所以能打动席勒的心弦，大概是由于书中主人公铁中玉的那种专喜锄暴扶弱，不畏权贵的正义感吧。他后来在《威廉·退尔》里所用的“您竟敢身入虎穴吗？”一语，便是采自《好速传》的。

最能说明席勒对中国了解的是他根据意大利作家戈齐的作品改写的中国的传奇剧《杜兰朵》(1801)。故事产生于十七世

纪波斯的故事集《一千零一日》。戈齐剧本的情节是：中国公主杜兰朵貌美而性残，择偶苛刻。外国王子来求婚，要先猜她三个谜语，猜不中就得被枭首示众。席勒认为戈齐的剧本“缺少文艺气息，文字生硬，人物象牵线的傀儡”，因此把它改写了。席勒笔下的杜兰朵美丽而并不残酷，她憎恶男子只是为了要替一向受压迫的中国妇女吐气，她说：

我看到整个亚细亚妇女，
都忍受贱视和奴役，
我要为受害的同性，
对傲慢的男子报复。

戈齐的三个谜底是“年岁”，“太阳”和“阿德里亚的狮子”。席勒只用了他的第一个而把其他两个换成“眼睛”和“犁”。这两个谜是《一千零一日》里原有的。说明席勒为写这剧曾读过原书。在后来有一个剧场因中国服装花费太大要把故事移到波斯时，他便把“犁”这个谜改成了“闪电”，这说明席勒清楚知道中国是个农业国家。他曾计划在这剧演出中，每晚改换谜语来提高观众的趣味，曾预制了十一个谜，其中有“长城”，歌德还代他做了第十二个。但“长城”这谜因故事地点改变而没有用上；《杜兰朵》和一般席勒集中都不载，现把它选译如下：

古来就屹立着一座建筑，
它不是庙宇，不是房屋。
一个骑者可以走上百天。

他不能把它环绕和超越。

多少个世纪已经飞逝，
它顶着时代和风暴的侵蚀，
它自由卓立在苍穹下，
它摩挲云霄，淋沐在海里。

不是为虚夸的豪华把它建筑，
它是用来挽救，屏蔽和造福；
世上看不到同样的事物，
它可是出于人手的劳绩。

王子卡拉夫解开这个谜语时说：

这个古代牢固的建筑物，
抗拒了许多风暴和岁月。
这无尽无际地蜿蜒着的，
庇护着千万人的是长城，
它隔离中华和鞑靼沙漠。

席勒这部《杜兰朵》是在他病体没有痊愈，新的创作计划还没有确定，“为了不让时间白费”的情况下写的，但他还是一丝不苟，给了它许多中国色彩，他对待工作的态度是多么认真严肃！歌德比席勒长十岁，接触中国文化比他早，据《爱克曼歌德谈话录》他却在1827年才开始对中国小说发生兴趣，而席勒的《孔子的名言》两首诗则写于1795和1799年。可见席勒